

翻字翻訳『同文類解・語録解』(中)

竹越 孝

[承前]

[9] bi

凡語中用。皆直指其現在而言也。下不可接 be. de 字。habi. hebi 等字。俱是已了字。矣字。也字。乃一事已畢。用此煞尾。另叙別情。已然之語。如云。

已來了	jihebi.
	来ている
已是得了	bahabi.
	得ている
已是去了	genehebi.
	行っている

(4b7-10)

[10] bihe

乃追述語。即 hA-ies-de-ni 字意。上用 daci (もともと) 字。照應。

(5a1-2)

[11] bihe bici

連用之法。乃設言已前之事。下必再用 bihe 字應之。即 hA-ies-bdy-mien 字意。如云。

若不那樣来着何以得這樣	tuttu akū bihe bici adarame
	あの様でないのなら どうして
	bahafi uttu de ombihe.
	できて この様に なった

(5a3-6)

[12] bihebi

追述往事煞尾之詞。即 ha-ie-sir-re-ni-ra 字意也。

(5a7-8)

[13] ombi

可以字。使得字。作字。為字。如上 有 ci 字。作可字解。上用 de 字 作為字解。

如可行曰

yabuci ombi.

行くことができる

為我之兄曰

minde ahūn ombi.

私に 兄 となる

此煞尾之詞。亦將來未然之用。與 ra 等字。相近而不同。ra 等字。於承上接下處者多。此。於語中竟結也。

(5a9-5b3)

[14] mbi

將然未然煞尾之語。如上文係整語。則用 ombi 字 接之。

如忠曰

tondo ombi.

忠実に する

此乃整語不可竟連 mbi 故添一 o 字 也。

如孝曰

hiyoošulambi.

孝行する

因此字非整語故。以 mbi 連寫之也。

(5b4-7)

[15] o

此字之用最廣也。專以承上文。又因其語而變化耳。如承上文之所云而作已然之用也。又上文係整語。尤必以此承接。方可轉下。如 ojoro 之類。如上文當用 me 字。則 ome。當用 fi 字。則用 ofi。當用 ci 字。則用 oci。已然。則用 oho。將然未然。則用 ombi。又有單用。

如應曰可

ombi.

できる

不可

ojorakū.

できない

亦是指其上文之所云者而言也。

(5b8-6a4)

[16] ci

則字。即 hA-mien 字意。又自字。即 bu-te 字意。又由字。從字。即 ro 字意。又比字。即 ei-sie 字意。又第字。即 jai 字意。在字尾聯用。乃結上起下未然之語。惟結語不用。然。又有用者。如上文 esi (もちろん) 下必用 ci 字 接之。如云。

šolo bahaci esi jici.

閑 得れば もちろん 来るとも

此煞尾之用法也。如云。

久則不可

goidabuci ojarahū.

遅らせては いけない

自今以後

ereci amasi.

これから 後に

比我年長

minci se ahūn.

私より 年 年長だ

你在第幾箇上

si uduci de bi.

お前 何番目 に いる

凡遇 ombi (できる) . ogoro (できる) . ojongge (できること) . ojarahū (できない) . tetendere (するからには) . acambi (あう) . tulgiyen (ほかに) 等字之上。必用 ci 字。此一定之詞也。

(6a5-6b4)

[17] se

以為之意。即 hA 字意。又等也。即 dyr 字意。又去說之說字。即 ni-rA-ra 字意也。又述人之語完了。下用 se 等字結之。即 hA-dy-ra 字意也。如 sere (言う) . seme (言つて) . seci (言えば) . sehe (言つた) . sembi (言う) 皆視上文。分別已然未然用。至於 sehebi (言つてある) 之用法者。上文起語。必用 henduhengge (言つたこと) . 如追述最前之事者。則以 sehebihe (言つたのだつた) 字結之。如云。

叫人這樣說

si uttu se.

お前 この様に 言え

我聽如此說

bi donjici uttu sere.

私 聞くと この様に 言う

凡 donjici (聞くと) 之下。必用 sembi. sere. sehe 等字接之。其 seme 之上。有 udu (たとえ) 字。即以雖然字也。

(6b5-7a4)

[18] ki

欲字。即 hA-go-jie 字意。又要字。即 hA-jia 字意。又讓人請字。即 sio-sie 字意。如欲取曰 gaiki (取りたい) . 要去曰 geneki (行きたい) . 請坐曰 teki (座つてくれ) 之類。如上非整語。即以 ki 字連寫下。以 se 字接之可也。

如欲念書曰

bithe be hūlaki sembi.

本 を 読みたい と思う

(7a5-9)

[20] kini

任憑他罷字。又使令他人意。即 hA-gei-hA-ra 字意也。句末用之。與 bu 字稍異。bu 者有意使之如此。kini 者。任彼如此也。

如等他自來曰

jikini.

来るがよい

任他坐曰

tekini.

座るがよい

必使指他人而言也。又欲然口氣。如云。

欲然豈得乎

okini seci bahambio.

したい なら できるか

(7a10-7b4)

[21] bu

實解。令人給。又轉諭使令。即 hA-gei 字意。在字中聯用。上文有 be 字。作教令字用。上文有 de 字。作彼【當作被】他字用。

如令人行某事曰

yabubumbi.

行わせる

令人作某事曰

arabumbi.

作らせる

若無 de. be 二字。只有 bu 字者。亦與 de. be 字。義並同。

(7b5-9)

[22] mbu

用於句中。亦是使之如此之意也。必因上文係 ra. re. ro. ru 而又以 an. en. in 之音叶之。

如拓開曰

badarambumbi.

広くする

解慰曰

surumbumbi.

悩みを解く

(7b10-8a2)

[23] so. su. tu. nu. cina

用於句末。教人口氣。即 hA-ra 字意。

如令人去曰 *gene.*

行け

令人言曰 *hendu.*

話せ

其詞直截。不可助語。如上文不可竟斷。乃用 *su* 等字承之。

如令人取之曰 *gaisu.*

取れ

令人住止曰 *bisu.*

居ろ

皆因上一字。不可單住故。以此等字接之也。其 *cina.* 亦令人之詞。向尊長言說不得。如云。

勸人吃飯 *buda jefu.*

飯 食べる

吃飯罷 *buda jecina.*

飯 食べたらい

(8a3-9)

[24] *ša. še. šo. mi. ce. ja. je. jo*

俱是。頻頻不一。不止。不定之意。又微微之意。在字中協上字韻聯用。即 *cA-ro* 字意。亦 *jie-gi* 字意。

如戀戀不捨曰 *narašambi.*

夢中になる

連叩頭曰 *kengkišemi.*

何度も叩頭する

微癩曰 *dohošombi.*

少し足を引きずる

之類。字義皆同耳。

(8a10-8b4)

[25] *ša. še. ta. da. te. de. do. tu. mi. je. niye. kiya. giya. kiye. hiya. hiye*

此等字。亦字中協上字韻聯用。皆行爲。動用。力做。開展之意。

如作難曰 *manggašambi.*

難しくする

照鏡子曰 *bulekušemi.*

鏡で照らす

推託曰

anatambi.

押しつける

動怒曰

jilidambi.

怒る

其餘 śaringgiyambi (恨みをはらす) . nacihiyambi (なぐさめる) 字義皆同。換字叶韻耳。

(8b5-10)

[26] ca. ce. du. nu. co

俱是。相字。共字。衆字。彼此字。大家字。一齊字。在字中協上字韻聯用。此上必用 ishunde (互いに) . gemu (みな) . geren (多くの) 等字照應。亦有不用者。義並同。

如共飲曰

omicambi.

共に飲む

衆坐曰

tecembi.

共に座る

一齊笑曰

injecembi.

共に笑う

餘字皆同。換字分韻。揔是互相之義也。又句末 la 字。雖為凡字意。亦指衆之詞。

(9a1-6)

[待続]